



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
 υπ' Αρ. 1727 τής 23ης ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1981
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί Συνεργασίας εἰς τὸν Πολιτιστικόν, Ἐπιστημονικόν καὶ Ἐκπαιδευτικόν Τομέα μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Κούβας (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1981 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμὸς 48 τοῦ 1981

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΝ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΝ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΝ ΤΟΜΕΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΥΒΑΣ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως:

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί Συνεργασίας εἰς τὸν Πολιτιστικόν, Ἐπιστημονικόν καὶ Ἐκπαιδευτικόν Τομέα μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Κούβας (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1981. Συνοπτικὸς τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπη διάφορος ἔννοια— Ἐρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί Συνεργασίας εἰς τὸν Πολιτιστικόν, Ἐπιστημονικόν καὶ Ἐκπαιδευτικόν Τομέα μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Κούβας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος:

Πίναξ.
Πρῶτον
Μέρος.
Δεύτερον
Μέρος.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχέυει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

Κύρωσις
Συμφωνίας.

3. Η Συμφωνία, την οποίαν η Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας υπέγραψε τὴν 13ην Μαρτίου, 1981 καὶ ἐνέκρινε δυνάμει τῆς ὑπ' ἀρ. 20.325 καὶ ἡμερ. 4 καὶ 7 Μαΐου, 1981, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

Π Ι Ν Α Ξ
(Ἄρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

AGREEMENT

FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE,
SCIENCE AND EDUCATION, BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Cuba,

Guided by a desire to develop cultural cooperation between the two countries for the purpose of further developing mutual understanding amongst their peoples have agreed to the following:—

Article 1

Within the framework of the present Agreement, the two Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of science, education, arts, literature, press, film, radio, television, physical education, recreation and sport.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage exchange visits and other contacts of scientists, cultural and educational workers, artists, workers in mass information media and representatives of physical education and sport.

Each Contracting Party shall invite the competent representatives of the other Contracting Party to congresses, conferences, seminars, festivals and other cultural and professional meetings with international participation to be held in its territory.

Article 3

Each Contracting Party shall encourage efforts for better understanding of the civilization and culture of the two countries by all means, and in particular by:—

- (a) exchange of exhibitions of art and other exhibitions of cultural and informative nature,
- (b) concerts, theatrical performances and other artistic performances, including folklore dances and songs,
- (c) exchange of translations and publications of literary and scientific works,
- (d) exchange of books, magazines and other publications of cultural and scientific nature, as well as various audiovisual means of instruction,
- (e) exchange of press, radio and television material,
- (f) artistic, scientific and educational film shows,
- (g) exchanges amongst libraries, publishers, museums and other similar institutions in both countries, through diplomatic channels.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage cultural activities in order to celebrate their national holidays and other commemorative dates.

Article 5

Each Contracting Party shall grant to citizens of the other Contracting Party scholarships for study and research at its scientific, educational and cultural establishments and for sojourns of study and research, including short visits by educational workers for acquaintance with the educational systems of the countries and short post-training courses for teachers.

The Contracting Parties shall afford to such scientists, research and educational workers every possible facility for access to libraries, archives, museums, galleries and other cultural and scientific institutions for the purpose.

Furthermore, the Contracting Parties shall also cooperate in the provision of school equipment for teaching purposes.

Article 6

Subject to its national laws and regulations, each Contracting Party shall recognize the scientific degrees, titles, certificates and diplomas conferred or issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage mutual contacts between their respective sports organizations in the field of physical education and sports particularly by encouraging co-operation and exchanges of sportsmen, gymnastic experts and sport teams as well as by the organization of sport competitions.

Article 8

The Contracting Parties shall continue their bilateral cooperation wherever possible, at international scientific, educational and cultural organizations.

Article 9

The Contracting Parties wish to strengthen the existing relations between their respective National Commissions for UNESCO.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage their respective Ministries of Education as follows:

- (a) informing each other about the organization of their respective educational systems, exchanging educational programs and methodological guides,
- (b) sending reciprocally, scientific and paedagogical information, text-books and other teaching material, on request.

Article 11

The Contracting Parties shall give every possible facility to official delegations of the other Party to visit libraries, archives, museums, monuments and other cultural, educational and scientific institutions, according to the regulations in force in each country.

Article 12

For the purpose of implementation of the present Agreement the Contracting Parties shall negotiate operational programmes, for a certain period of time, setting forth the concrete projects of cooperation and the financial provisions.

These operational programmes shall be prepared and negotiated alternately in Nicosia and Havana and both Parties can invite experts to their sessions.

In the period between the sessions of the commission the agreed operational programme can be changed after mutual consultations of both Parties through diplomatic channels.

Article 13

The present Agreement is subject to approval under the constitutions and laws of each Contracting Party and shall enter into force on the day when the Contracting Parties notify each other that such approval has been given.

The present Agreement is concluded for a period of five years and shall be tacitly extended at the end of every five years for another five years unless denounced by one of the Contracting Parties not less than six months prior to its expiration.

Done in Nicosia on 13th March, 1981, in two original copies, one in English and one in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Cuba, ISIDORO MALMIERCA PEOLI	For the Government of the Republic of Cyprus, N. A. ROLANDIS
---	--

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΝ,
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΝ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΝ ΤΟΜΕΑ
ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ

ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΥΒΑΣ

"Η Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κούβας,

Καθοδηγούμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ἀναπτύξεως πολιτιστικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς περαιτέρω ἀναπτύξεως τῆς ἀμοιβαίας κατανοήσεως μεταξὺ τῶν λαῶν των,

Συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως:

"Ἀρθρον 1

"Ἐν τῷ πλαίσιῳ τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀναπτύξουν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης, ἐκπαιδεύσεως, τεχνῶν, λογοτεχνίας, τύπου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου, τηλεοράσεως, φυσικῆς ἀγωγῆς, ψυχαγωγίας καὶ ἀθλητισμοῦ.

"Ἀρθρον 2

Ἡ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων καὶ ἐτέρας ἐπαφῆς ἐπιστημόνων, πολιτιστικῶν καὶ εκπαιδευτικῶν λειτουργῶν, καλλιτεχνῶν, ἐργαζομένων εἰς τὰ μέσα μαζικῆς ἐνημερώσεως, ἀντιπροσώπων φυσικῆς ἀγωγῆς καὶ ἀθλητισμοῦ.

“Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά προσκαλή τοὺς ἀρμοδίους ἀντιπροσώπους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους εἰς συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια, ἑορταστικὰς ἐκδηλώσεις καὶ λοιπὰς πολιτιστικὰς καὶ ἐπαγγελματικὰς συναντήσεις διεθνοῦς συμμετοχῆς συγκροτουμένας εἰς τὴν ἐπικράτειάν των.

“Ἄρθρον 3

“Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά ἐνθαρρύνῃ τὰς προσπάθειάς καλυτέρας κατανοήσεως τοῦ πολιτισμοῦ καὶ τῆς κουλτούρας τῶν δύο χωρῶν διὰ παντὸς μέσου καὶ ἰδίᾳ διὰ:

- (α) τῆς ἀνταλλαγῆς καλλιτεχνικῶν ἐκθέσεων καὶ λοιπῶν ἐκθέσεων πολιτιστικοῦ καὶ ἐνημερωτικοῦ χαρακτήρος,
- (β) συναυλιῶν, θεατρικῶν παραστάσεων καὶ ἐτέρων καλλιτεχνικῶν ἐκδηλώσεων, περιλαμβανομένων λαϊκῶν χορῶν καὶ τραγουδιῶν,
- (γ) τῆς ἀνταλλαγῆς μεταφράσεων καὶ ἐκδόσεων λογοτεχνικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν βιβλίων,
- (δ) τῆς ἀνταλλαγῆς βιβλίων, περιοδικῶν καὶ ἐτέρων ἐκδόσεων πολιτιστικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς φύσεως, καθὼς καὶ διαφόρων ὀπτικοακουστικῶν μέσων διδασκαλίας,
- (ε) τῆς ἀνταλλαγῆς δημοσιογραφικοῦ, ραδιοφωνικοῦ καὶ τηλεοπτικοῦ ὕλικου,
- (στ) τῆς προβολῆς καλλιτεχνικῶν, ἐπιστημονικῶν καὶ ἐκπαιδευτικῶν ταινιῶν,
- (ζ) τῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ βιβλιοθηκῶν, ἐκδοτικῶν οἰκῶν, μουσείων καὶ ἐτέρων παρεμφερῶν ἰδρυμάτων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

“Ἄρθρον 4

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά ἐνθαρρύνουν τὰς πολιτιστικὰς των δραστηριότητας διὰ τὸν ἑορτασμόν τῶν ἐθνικῶν των καὶ ἄλλων ἐπετείων.

“Ἄρθρον 5

“Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά χορηγῇ εἰς πολίτας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὑποτροφίας διὰ σπουδὰς καὶ ἐρεῦνας εἰς τὰ ἐπιστημονικά, ἐκπαιδευτικά καὶ πολιτιστικά αὐτοῦ ἰδρύματα, ὡς καὶ διαμονὴν πρὸς τὸν σκοπὸν μελετῶν καὶ ἐρευνῶν, περιλαμβανομένων βραχέων ἐπισκέψεων ὑπὸ ἐκπαιδευτικῶν λειτουργῶν διὰ νὰ γνωρίσουν τὰ ἐκπαιδευτικά συστήματα τῶν χωρῶν καὶ διὰ βραχείας διαρκείας ἐπιμορφωτικά μαθήματα διὰ διδασκάλους.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά παρέχουν εἰς τοὺς ἐν λόγῳ ἐπιστήμονας, ἐρευνητὰς καὶ ἐκπαιδευτικοὺς πᾶσαν πρὸς τοῦτο δυνατὴν διευκόλυνσιν εἰσόδου εἰς βιβλιοθήκας, ἀρχεῖα, μουσεῖα, ἐκθέσεις καὶ λοιπὰ πολιτιστικά καὶ ἐπιστημονικά ἰδρύματα.

Περαιτέρω, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά συνεργάζωνται ἐπίσης εἰς τὴν παροχὴν σχολικοῦ ἐξοπλισμοῦ διὰ διδακτικῶν σκοποῦς.

“Ἄρθρον 6

Τῆρουμένων τῶν ἐθνικῶν νόμων καὶ κανονισμῶν αὐτοῦ, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά ἀναγνωρίζῃ τὰ ἐπιστημονικά διπλώματα, τίτλους, πιστοποιητικά καὶ πτυχία, ἅτινα χορηγοῦνται ἢ ἐκδίδονται ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

“Ἄρθρον 7

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά ἐνθαρρύνουν τὰς ἀμοιβαίας ἐπαφὰς μεταξύ τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν ἀθλητικῶν ὀργανισμῶν εἰς τὸν τομέα τῆς φυσικῆς ἀγωγῆς καὶ τοῦ ἀθλητισμοῦ, ἰδίᾳ διὰ τῆς ἐνθαρρύνσεως συνεργασίας καὶ ἀνταλλαγῆς ἀθλητῶν, γυμναστικῶν εἰδικῶν καὶ ἀθλητικῶν ὁμάδων, καθὼς ἐπίσης διὰ τῆς διοργανώσεως ἀθλητικῶν ἀγώνων.

"Αρθρον 8

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά συνεχίσουν τήν διμερή των συνεργασίαν, όπου είναι δυνατόν, εις διεθνείς επιστημονικούς, εκπαιδευτικούς και πολιτιστικούς οργανισμούς.

"Αρθρον 9

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιθυμοῦν νά ἐνισχύσουν τὰς ύφισταμένας σχέσεις μεταξύ τῶν ἀντιστοιχῶν αὐτῶν Ἐθνικῶν Ἐπιτροπῶν διά τήν ΟΥΝΕΣΚΟ.

"Αρθρον 10

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά ἐνθαρρύνουν τά ἀντίστοιχα αὐτῶν Ὑπουργεῖα Παιδείας ἀναφορικῶς πρὸς τά κάτωθι:

- (α) νά πληροφοροῦν ἀλληλα περὶ τῆς ὀργανώσεως τῶν εκπαιδευτικῶν των συστημάτων, νά ἀνταλλάσσουν εκπαιδευτικά προγράμματα καὶ ὀδηγούς μεθοδολογίας.
- (β) νά ἀποστέλλουν ἀμοιβαίως ἐπιστημονικά καὶ παιδαγωγικά πληροφορίας, συγγράμματα καὶ ἕτερον διδακτικὸν ὕλικόν, κατόπιν παρακλήσεως.

"Αρθρον 11

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά παρέχουν πᾶσαν δυνατὴν διευκόλυνσιν εἰς τὰς ἐπισήμους ἀποστολάς τοῦ ἑτέρου Μέρους κατὰ τήν ἐπίσκεψιν βιβλιοθηκῶν, ἀρχείων, μουσείων, μνημείων καὶ ἑτέρων πολιτιστικῶν, εκπαιδευτικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν ἰδρυμάτων, συμφώνως πρὸς τοὺς εἰς ἑκάστην χώραν ἰσχύοντα κανονισμούς.

"Αρθρον 12

Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά διαπραγματευθοῦν λειτουργικά προγράμματα ὠρισμένης χρονικῆς διαρκείας, ἅτινα θά ἐκθέτουν τὰ συγκεκριμένα σχέδια συνεργασίας καὶ τὰς οικονομικάς διατάξεις.

Τὰ ἐν λόγῳ λειτουργικά προγράμματα θά καταρτίζονται καὶ συμφωνοῦνται ἐναλλάξ ἐν Λευκωσίᾳ καὶ Ἀθήνα, ἀμφότερα δὲ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θύναται νά καλοῦν εἰς τὰς συνόδους των καὶ τοὺς ἐμπειρογνώμονάς των.

Κατὰ τὸ μεσοδιάστημα τῶν συνόδων τῆς ἐπιτροπῆς, τὸ συμπεφωνημένον λειτουργικὸν πρόγραμμα δύναται νά τροποποιηθῆ κατόπιν ἀμοιβαίων συνεννοήσεων ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

"Αρθρον 13

Ἡ παρούσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς ἔγκρισιν κατὰ τὰ συνταγματικά καὶ νομικά θέσμια ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν καθ' ἣν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά γνωστοποιήσουν εἰς ἀλληλα ὅτι ἡ ἔγκρισις ἔχει παρασχεθῆ.

"Αρθρον 14

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνομολογεῖται διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν καὶ θά παρατείνεται σιωπηρῶς κατὰ τὴν λήξιν ἑκάστης πενταετίας δι' ἑτέραν πενταετίαν ἐκτὸς ἑὰν αὕτη καταγγελθῆ ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦλάχιστον ἕξ μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς αὐτῆς.

Ἐγένετο ἐν Λευκωσίᾳ, τὴν 13ην Μαρτίου, 1981, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίγραφα, ἐν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν εἰς τὴν Ἰσπανικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων τούτων ὄντων ἕξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας,
N. A. ΡΟΛΑΝΔΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Δημοκρατίας τῆς Κούβας,
ISIDORO MALMIERCA PEOLI